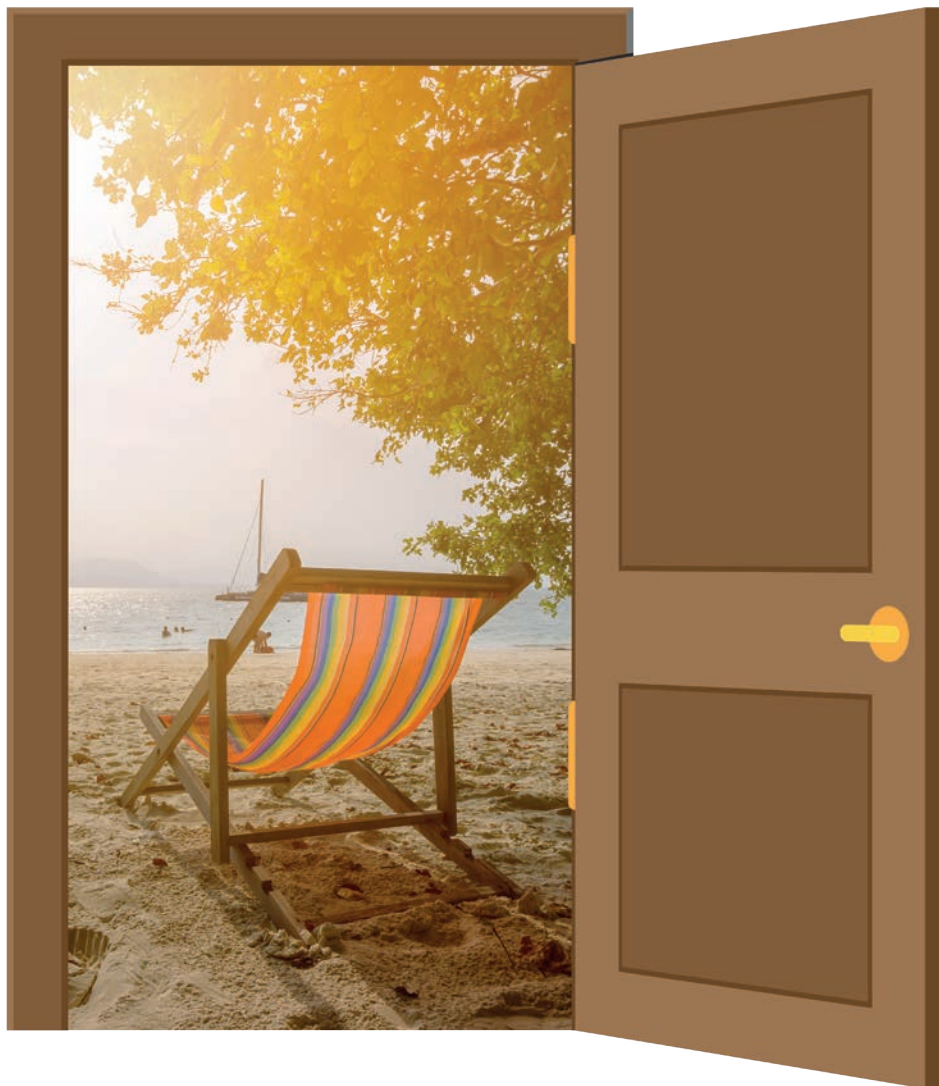




Au fil de l'amitié Im Zuge der Freundschaft

*Journal Luzy-Emmelshausen 2022/n°3
Zeitung Emmelshausen-Luzy 2022/n°3*

Der Sommer steht vor der Tür!



© CANVA

L'été est à nos portes !

Antony Duvivier (1814-1862)

Antoine Duvivier, qui a choisi Antony comme nom de plume, est né à la Charité sur Loire le 22 octobre 1814.

Ce fut d'abord un pédagogue. Après des études à la Charité puis à Paris, il a décidé de devenir enseignant. Il fut choisi comme instituteur communal par le Conseil municipal de Luzy et a été installé dans ses fonctions le 24 septembre 1834. À la suite d'âpres débats dans le Conseil municipal, il a d'abord été révoqué, puis réintégré dans ses fonctions en décembre 1837. Nevers cherchait à l'attirer, vu sa réputation d'enseignant de qualité. En octobre 1838, il est nommé directeur d'une école à Nevers. Il réfléchit à son métier et à la condition des instituteurs : il voudrait une instruction publique et obligatoire pour tous ; il voudrait aussi que les instituteurs ne dépendent que de l'Etat, ce qui serait un gage d'indépendance par rapport aux autorités locales. Tout ceci se réalisera quelques dizaines années plus tard.

Antony Duvivier fut aussi un poète, un historien, un folkloriste. Il a écrit des poèmes romantiques publiés en 1840 dans un recueil intitulé « Une voix du Morvand ». Il a recueilli aussi dans le sud Morvan les informations d'ordre historique et folklorique qui lui ont permis de publier plusieurs ouvrages sur la région. Ces travaux l'ont amené à devenir correspondant du ministère de l'Instruction publique pour les travaux historiques. Il est devenu aussi conservateur des Archives de Nevers et sous-bibliothécaire de la ville.

En 1848 est proclamée en France la Seconde République. Antony Duvivier s'engage alors totalement dans la vie politique. Il est candidat aux élections législatives de 1848 et 1849, mais il n'est pas élu.

En 1848, pour la première fois en France, un Président est élu au suffrage universel direct. C'est Louis Napoléon Bonaparte, neveu de Napoléon 1er, qui est élu. Il va confisquer le pouvoir en se déclarant d'abord Prince Président puis Empereur des Français par un coup d'Etat en décembre 1852.

En républicain démocrate convaincu et militant, Antony Duvivier est condamné et emprisonné pour propos outrageants envers le Prince Président. Libéré, il anime des banquets au cours desquels il expose ses idées politiques. En avril 1852, il est condamné à la déportation en Afrique mais parvient à gagner Paris puis Bruxelles et Constantinople. Autorisé à rentrer en France sous conditions en 1858, il ne put s'empêcher d'afficher ses convictions politiques. Accusé d'avoir offensé l'Empereur, le sénateur et le conseiller général, il est condamné à deux mois de prison, ce qui annule la grâce dont il avait bénéficié. Il est donc transporté en Afrique d'où il revient très éprouvé un an plus tard. Il rejoint alors Constantinople où il meurt le 14 décembre 1862, âgé seulement de 48 ans.

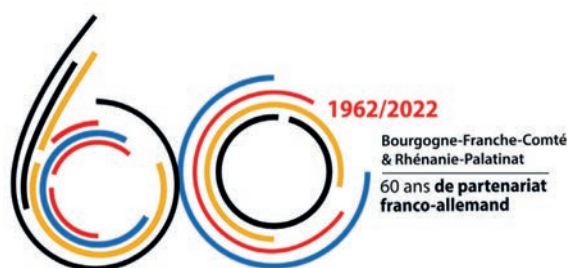
Antony Duvivier fut certainement un homme d'exception qui n'a pas pu exprimer tous ses talents dans un contexte politique qui ne lui était pas favorable.

Il n'a pourtant pas été oublié, puisque le collège de Luzy porte son nom.



Texte & Photos: Jacques Charmont

(d'après l'article publié par Jean Arnoux dans « les Morvandiaux de l'ombre à la lumière » mars 2010.)



60 ans de jumelage entre
la Rhénanie-Palatinat et la
Bourgogne

Le jumelage Rhénanie-Palatinat - Bourgogne (depuis 2016 Bourgogne-Franche-Comté), scellé le 26 juin 1962, est le premier et donc le plus ancien partenariat régional de ce type en Europe. Il a été créé un an avant le traité de l'Élysée.

La Maison de Rhénanie-Palatinat à Dijon et la Maison de Bourgogne à Mayence servent de points de contact. Entre-temps, environ 150 jumelages de villes se sont formés entre les deux régions. La Verbandsgemeinde Hunsrück-Mittelrhein, dans laquelle les Verbandsgemeinen Emmelshausen et St. Goar-Oberwesel ont fusionné le 1er janvier 2020, compte 3 jumelages. Oberwesel - Chablis (1961), St. Goar - Canton de Chatillon-en-Bazois (1973) et Emmelshausen - Luzy (1985).

Nous sommes heureux de faire vivre une petite partie de ces jumelages.

Source: Association de Jumelage Rhénanie-Palatinat/4er-Netzwerk e.V.

Antony Duvivier (1814-1862)

Antoine Duvivier, der Antony als Künstlernamen wählte, wurde am 22. Oktober 1814 in La Charité sur Loire geboren.

Er war in erster Linie ein Pädagoge. Nach seinem Studium an der Charité und später in Paris beschloss er, Lehrer zu werden. Er wurde vom Gemeinderat von Luzy als Gemeindeglehrer ausgewählt und am 24. September 1834 in sein Amt eingeführt. Nach heftigen Debatten im Gemeinderat wurde er zunächst abberufen und im Dezember 1837 wieder in sein Amt eingesetzt. Nevers versuchte, ihn anzuwerben, da er als guter Lehrer bekannt war. Im Oktober 1838 wurde er zum Leiter einer Schule in Nevers ernannt. Er dachte über seinen Beruf und die Situation der Lehrer nach: Er wünschte sich eine öffentliche und verpflichtende Bildung für alle; außerdem wollte er, dass die Lehrer nur dem Staat unterstehen, was ein Garant für ihre Unabhängigkeit von den lokalen Behörden wäre. All dies sollte einige Jahrzehnte später Wirklichkeit werden.

Antony Duvivier war auch ein Dichter, Historiker und Folklorist. Er schrieb romantische Gedichte, die 1840 in einer Sammlung mit dem Titel „Une voix du Morvand“ (Eine Stimme aus dem Morvand) veröffentlicht wurden. Er sammelte auch im südlichen Morvan Informationen historischer und folkloristischer Art, die es ihm ermöglichten, mehrere Werke über die Region zu veröffentlichen. Diese Arbeiten führten dazu, dass er Korrespondent des Ministeriums für öffentliche Bildung für historische Arbeiten wurde. Er wurde außerdem Konservator des Stadtarchivs von Nevers und Unterbibliothekar der Stadt.

1848 wurde in Frankreich die Zweite Republik ausgerufen. Antony Duvivier engagierte sich daraufhin voll und ganz in der Politik. Er kandidierte bei den Parlamentswahlen von 1848 und 1849, wurde aber nicht gewählt.

Im Jahr 1848 wurde in Frankreich zum ersten Mal ein Präsident in allgemeiner und direkter Wahl gewählt. Gewählt wurde Louis Napoléon Bonaparte, der Neffe von Napoleon I.. Er beschlagnahmte die Macht, indem er sich im Dezember 1852 durch einen Staatsstreich zunächst zum Prinzenpräsidenten und dann zum Kaiser der Franzosen erklärte.

Als überzeugter und militanter demokratischer Republikaner wurde Antony Duvivier wegen beleidigender Äußerungen gegenüber dem Prinzenpräsidenten verurteilt und inhaftiert. Nach seiner Freilassung veranstaltete er Bankette, bei denen er seine politischen Ideen darlegte. Im April 1852 wurde er zur Deportation nach Afrika verurteilt, konnte sich aber nach Paris, Brüssel und Konstantinopel retten. Nachdem er 1858 unter Auflagen nach Frankreich zurückkehren durfte, konnte er es nicht lassen, seine politischen Überzeugungen zu zeigen. Er wurde beschuldigt, den Kaiser, den Senator und den Generalrat beleidigt zu haben, und zu zwei Monaten Gefängnis verurteilt, was die Begnadigung, die er erhalten hatte, rückgängig machte. Er wurde daraufhin nach Afrika gebracht, von wo er ein Jahr später stark angeschlagen zurückkehrte. Am 14. Dezember 1862 starb er im Alter von nur 48 Jahren in Konstantinopel.

Antony Duvivier war sicherlich ein außergewöhnlicher Mensch, der seine Talente in einem für ihn ungünstigen politischen Umfeld nicht voll entfalten konnte.

Dennoch wurde er nicht vergessen, da das Collège in Luzy seinen Namen trägt.



Text & Photos Jacques Charmont

Nach dem Artikel, den Jean Arnoux in „les Morvandiaux de l'ombre à la lumière“ im März 2010 veröffentlicht hat.



60 Jahre Partnerschaft
Rheinland-Pfalz - Burgund

Die am 26. Juni 1962 besiegelte Partnerschaft Rheinland-Pfalz – Burgund (seit 2016 Burgund-Franche-Comté) ist die erste und damit älteste Regionalpartnerschaft dieser Art in Europa. Sie wurde bereits ein Jahr vor dem Elysée-Vertrag beschlossen.

Das Haus Rheinland-Pfalz in Dijon und das Haus Burgund in Mainz dienen als Anlaufstellen. Mittlerweile haben sich um die 150 Städtepartnerschaften aus den beiden Regionen gebildet. Aus der Verbandsgemeine Hunsrück-Mittelrhein, zu der die Verbandsgemeinen Emmelshausen und St. Goar-Oberwesel am 1. Januar 2020 fusioniert sind, gibt es 3 Städtepartnerschaften. Oberwesel – Chablis (1961), St. Goar – Canton Châtillon-en-Bazois (1973) und Emmelshausen – Luzy (1985)

Wir freuen uns, dass wir einen kleinen Teil dieser Partnerschaften mit Leben füllen dürfen.

Quelle: Partnerschaftsverband Rheinland-Pfalz/4er-Netzwerk e.V.

Eine französische Pflanze gedeiht prächtig in Emmelshausen



Jedes Frühjahr erfreut uns die Glyzinie an der Terrasse mit einem duftenden Blütenmeer.

Vor etwa 30 Jahren haben Joelle und Jean PIERRE einen Ableger ihrer blau blühenden Pflanze mitgebracht. Es dauerte einige Jahre, bis sie in unserem Garten zum ersten Mal blühte. Aber nicht blau, sondern weiß! Auch sind die Blütentrauben viel länger als die der Mutterpflanze in Luzy.



Viele französische Gäste haben schon die 20-30 cm langen Samenstände bestaunt. Leider waren die Besuche bisher außerhalb der Blütezeit.

Es ist schön, eine so dauerhafte, sichtbare Erinnerung an unsere persönliche und Städte- Freundschaft zu haben, die immer wieder für Gesprächsstoff sorgt.

Text & Photos: Rosemarie Kraus

Une plante française s'épanouit à Emmelshausen



Chaque printemps, la glycine de la terrasse nous ravit avec ses fleurs parfumées. C'est une véritable mer de fleurs.

Il y a environ 30 ans, Joelle et Jean PIERRE ont apporté un rejet de leur plante à fleurs bleues. Il a fallu attendre quelques années avant qu'elle ne fleurisse pour la première fois dans notre jardin. Mais elle n'est pas bleue, elle est blanche ! Les grappes de fleurs sont également beaucoup plus longues que celles de la plante mère à Luzy.

De nombreux visiteurs français ont déjà admiré les grappes de 20 à 30 cm de long. Malheureusement, ces visites ont eu lieu jusqu'à présent en dehors de la période de floraison.

C'est agréable d'avoir un souvenir aussi durable et visible de notre amitié personnelle et urbaine, qui ne cesse de faire parler d'elle.

Texte & Photos: Rosemarie Kraus



Ein Wiedersehen auf dem Straßenfest



Am Sonntag, den 22. Mai war es so weit, Emmelshausen feierte sein erstes Straßenfest nach dem Ausbruch von Corona. Neben vielfältigen Aktionen in den verschiedenen Geschäften gab es ein Kinderkarussell, sowie einen Flohmarkt.

Beim Tag der offenen Tür im Agrarhistorische Museum stellte der Kunstkreis „Die Wiebelsborner“ ihre Exponate aus.

Im Park sorgte die Liesenfelder Dorfmusik LIEDO für Unterhaltung.

Beim Musikverein Emmelshausen konnte der Nachwuchs die verschiedenen Blasinstrumente ausprobieren.

Der Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy war natürlich auch vertreten.

Bei Rosé-Pampelmuse, Quiche Lorraine oder Wasser mit franz. Sirup kamen nicht nur Mitglieder nach so langer Zeit wieder ins Gespräch.

Die Kenntnisse rund um die Partnerschaft und Frankreich wurden beim Gewinnspiel getestet. Zu gewinnen gab es 3 Präsentkörbe mit leckeren französischen Leckereien die am gleichen Abend noch verlost wurden.

Texte & Photo: Simone Hess



Des rencontres à la fête de rue



Le dimanche 22 mai, Emmelshausen a célébré sa première fête de rue après l'éruption de Corona. Outre de multiples actions dans les différents commerces, il y avait un manège pour enfants, ainsi qu'un marché aux puces.

Lors de la journée portes ouvertes au musée d'histoire agricole, le cercle artistique „Die Wiebelsborner“ a exposé ses pièces.

Dans le parc, la musique de village LIEDO de Liesenfeld a assuré le divertissement.

Chez l'association musicale d'Emmelshausen, les jeunes ont pu essayer les différents instruments à vent.

L'association de jumelage Emmelshausen-Luzy était bien sûr aussi représentée avec une dégustation de rosé pamplemousse, de quiche lorraine ou d'eau avec du jus de citron français. Les membres de l'association n'ont pas été les seuls à se retrouver après une si longue période.

Les connaissances sur le jumelage et la France ont été testées lors du jeu-concours. Trois paniers-cadeaux contenant de délicieuses friandises françaises étaient à gagner et ont été tirés au sort le soir même.

Texte & Photos: Simone Hess



L'Hôtel de Ville de Luzy



La mairie de Luzy - Rathaus von Luzy

L'Hôtel de Ville de Luzy est une belle bâtisse. Au début du 18^e siècle, elle appartenait à Monsieur Claude Nault de Champagny, Chevalier de l'Ordre Royal et Militaire de Saint Louis, Maréchal des Camps et Armées du roi. Les Nault étaient une famille de notables de Luzy dont les membres occupèrent l'office de maire à plusieurs reprises au 17^e et au 18^e siècle.

Nous devons à Claude Nault de Champagny les tapisseries qui ornent encore aujourd'hui la salle du rez-de-chaussée située à gauche en entrant dans le bâtiment. Ces tapisseries datent du premier quart du 18^e siècle. Elles sont tissées en laine et en soie, spécialités de la manufacture d'Aubusson. Elles sont au nombre de huit : deux principales, l'une de 2,90 m de longueur et l'autre de 6,50 m ; six plus étroites ou plus petites. Elles ont été fabriquées spécialement pour les

différents panneaux de la salle. Elles évoquent l'histoire de la reine Esther, telle qu'elle nous est racontée dans la Bible.

Le bâtiment a été vendu comme bien national pendant la Révolution. Une autre série de tentures, qui ornaient la pièce située à droite en entrant, a disparu au 19^e siècle ; elle fut victime du peu d'intérêt que lui portait le propriétaire de l'époque.

La municipalité de Luzy a fait l'acquisition du bâtiment en 1868. Il fallait alors organiser plus rationnellement les services publics à la suite de l'arrivée du chemin de fer à Luzy sur la ligne reliant Nevers à Chagny. L'achat a été autorisé par un décret impérial daté du 28 mars 1868, signé par l'empereur Napoléon III, son ministre de l'Intérieur et le maire de Luzy, Antoine Perrin (maire de 1847 à 1869). Ce décret a aussi autorisé la ville à faire un emprunt et à lever un impôt extraordinaire pour rembourser cet emprunt destiné à financer l'achat et les travaux à faire.

Certains conseillers souhaitaient alors vendre les tapisseries pour participer au financement des travaux. Le vote du Conseil municipal a partagé également les suffrages ; c'est la voix du maire, Xavier Garenne, successeur d'Antoine Perrin, qui a permis que nous puissions encore admirer ce décor. La salle des tapisseries est aujourd'hui la salle de réception et des mariages de l'Hôtel de Ville.

Texte & Photos: Jacques et Lucette Charmont

Les tapisseries d'Aubusson racontant l'histoire d'Esther

Die Wandteppiche von Aubusson, die die Geschichte von Esther erzählen

*Esther se prosterne au pied du roi.
Esther wirft sich zu Füßen des Königs nieder*



Das Rathaus von Luzy

Das Rathaus von Luzy ist ein schönes Gebäude. Jahrhunderte gehörte es Herrn Claude Nault de Champagny, Ritter des königlichen und militärischen Ordens von Sankt Ludwig, Marschall der Felder und Armeen des Königs. Die Naults waren eine Familie von Honoratioren aus Luzy, deren Mitglieder im 17. und 18. Jahrhundert mehrmals das Amt des Bürgermeisters bekleideten.

Claude Nault de Champagny verdanken wir die Wandteppiche, die noch heute den Saal im Erdgeschoss schmücken, der sich beim Betreten des Gebäudes auf der linken Seite befindet. Die Wandteppiche stammen aus dem ersten Viertel des 18. Jahrhunderts. Sie sind aus Wolle und Seide gewebt, den Spezialitäten der Manufaktur von Aubusson. Es gibt acht Wandteppiche: zwei Hauptteppiche, einer 2,90 m und einer 6,50 m lang, und sechs schmalere oder kleinere. Sie wurden speziell für die verschiedenen Tafeln im Saal angefertigt. Sie erinnern an die Geschichte der Königin Esther, wie sie uns in der Bibel erzählt wird.

Das Gebäude wurde während der Revolution als Nationalgut verkauft. Eine weitere Reihe von Wandbehängen, die den Raum rechts neben dem Eingang schmückten, verschwand im 19. Jahrhundert ; sie fiel dem geringen Interesse des damaligen Besitzers an ihnen zum Opfer.

Die Gemeinde Luzy erwarb das Gebäude im Jahr 1868. Damals mussten die öffentlichen Dienste rationeller organisiert werden, nachdem die Eisenbahn in Luzy auf der Strecke von Nevers nach Chagny angekommen war. Der Kauf wurde durch ein kaiserliches Dekret vom 28. März 1868 genehmigt, das von Kaiser Napoleon III., seinem Innenminister und dem Bürgermeister von Luzy, Antoine Perrin (Bürgermeister von 1847 bis 1869), unterzeichnet wurde. Dieses Dekret ermächtigte die Stadt auch dazu, einen Kredit aufzunehmen und eine außerordentliche Steuer zu erheben, um diesen Kredit zurückzuzahlen, der den Kauf und die anstehenden Arbeiten finanzieren sollte.

Einige Ratsmitglieder wollten die Wandteppiche verkaufen, um sich an der Finanzierung der Arbeiten zu beteiligen. Die Abstimmung des Stadtrats teilte ebenfalls die Stimmen; es war die Stimme des Bürgermeisters Xavier Garenne, dem Nachfolger von Antoine Perrin, die es ermöglichte, dass wir diese Ausstattung noch immer bewundern können. Der Gobelinsaal ist heute der Empfangs- und Hochzeitssaal des Rathauses.

Text & Photos: Jacques et Lucette Charmont



*Le roi Assuérus
König Assuérus*



Esther



*Aman, Premier ministre,
implore Esther.
Aman, Premierminister,
fleht Esther an*

Kaffee im Café oder an der Bar ?

Zu den französischen Erleichterungen gehörte auch, dass man wieder im Café - oh, pardon an der Theke an der Bar im Stehen einen Kaffee trinken konnte.

Da war der Gedanke nicht weit, dass hier zum besseren deutsch – französischen Verständnis etwas zu sagen war!

Lädt man in Frankreich jemanden zum Kaffee ein, dann ist das nach dem Essen und bedeutet eine kleine Plauderei mit einem Espresso.

Die Familie selbst trinkt ein Tässchen direkt nach dem Mittagessen.

Außerhalb des Hauses trinkt man den Kaffee in Espressoform an der Theke eines Bistros oder Cafés oder an einem Tischchen im Lokal oder draußen vor dem Café auch wenn da keine Terrasse ist, sondern nur ein Trottoir oder ein Platz.

In Deutschland trinkt man den Kaffee gegen 16h und das meist mit einem oder mehreren Stücken Kuchen oder Torte.

Man lädt dazu in die Familien ein oder in ein Café, das in Frankreich eher ein Salon de thé wäre. Viele Familien laden gern zu einem Kaffee nach Hause ein. Das hat den Vorteil, dass die Hausfrau die Torten und Kuchen vorher backen und die ganze Zeit bei Tisch bleiben kann. In Frankreich wird zum Essen geladen und die Hausfrau pendelt zwischen Küche und Esstisch und kann damit wenig selbst von der Einladung profitieren.

Man trifft sich aber auch mit Freunden und Freundinnen im Café zu einer Tasse Kaffee und wählt gleich beim Eingang an der Kuchentheke den Kuchen oder die Torte aus, die das Getränk begleiten wird.

Kaffee und Kuchen werden dann am Tisch serviert. Da man nichts weiter zu tun hat, wird bei Tisch viel geredet und so entstand der Ausdruck Kaffeeklatsch, der gute und böse Zungen in Bewegung hält!

Text & Photo: Uschi Abal



Café au café ou au bar ?

Parmi les traditions françaises, il y avait aussi le fait que l'on pouvait à nouveau boire un café debout au café - oh, pardon, au comptoir du bar.

Nous avons donc pensé qu'il y avait là quelque chose à dire pour une meilleure compréhension franco-allemande !

En France, quand on invite quelqu'un à prendre un café, c'est après le repas et cela permet une petite discussion autour d'un espresso.

La famille elle-même en boit une petite tasse juste après le déjeuner.

En dehors de la maison, on boit le café sous forme d'espresso au comptoir d'un bistrot ou d'un café, ou à une petite table dans le local ou à l'extérieur devant le café, même s'il n'y a pas de terrasse, mais seulement un trottoir ou une place.

En Allemagne, le café se boit vers 16h et est généralement accompagné d'une ou plusieurs parts de gâteau ou de tarte.

On invite pour cela dans les familles ou dans un café, qui en France serait plutôt un salon de thé. De nombreuses familles invitent volontiers à prendre un café à la maison. L'avantage est que la femme au foyer peut préparer les gâteaux et les tartes à l'avance et rester à table tout le temps. En France, on invite à manger et la ménagère fait la navette entre la cuisine et la table à manger, ce qui lui permet de profiter peu elle-même de l'invitation.

Mais on se retrouve aussi avec des amis et des amies dans un café autour d'une tasse de café et on choisit dès l'entrée, au comptoir des gâteaux, le gâteau ou la tarte qui accompagnera la boisson.

Le café et le gâteau sont ensuite servis à table. Comme on n'a rien d'autre à faire, on parle beaucoup à table et c'est ainsi qu'est née l'expression Kaffeeklatsch, qui fait courir les bonnes et les mauvaises langues !

Texte & Photo: Uschi Abal



Gâteau à l'ananas caramélisé

Pour 4 à 6 personnes

Préparation : 15 minutes

Cuisson : 45 minutes

Ingrédients :

- 1 boîte de tranches d'ananas au sirop (350 g)
- 100 g de farine
- 1 c. à café de levure chimique
- 150 g de beurre (mou)
- 150 g de cassonade
- 2 œufs
- 5 cl de rhum ambré
- 1 pincée de sel

Recette :

Egouttez l'ananas. Faites fondre 50 g de beurre dans un moule à manquer (diamètre : 22cm). Ajoutez 40 g de cassonade et faites caraméliser. Ajoutez les tranches d'ananas, faites-les caraméliser légèrement sur chaque face. Laissez refroidir.

Préchauffez le four à 180°C. Mélangez le reste de beurre et de cassonade avec la farine, la levure, les œufs et le sel. Parfumez de rhum. Versez sur les tranches d'ananas et enfournez 40 mn environ. Le gâteau doit être doré.

Laissez tiédir quelques minutes, avant de retourner le gâteau sur le plat de service.



*Texte & Photo:
Lucette Charmont*

Kuchen mit karamellisierter Ananas

Für 4 bis 6 Personen

Zubereitung: 15 Minuten

Kochen: 45 Minuten

Zutaten :

- 1 Dose Ananasscheiben im eigenen Saft (350 g).
- 100 g Mehl
- 1 TL Backpulver
- 150 g Butter (weich)
- 150 g brauner Zucker
- 2 Eier
- 5 cl brauner Rum
- 1 Prise Salz

Rezept :

Lassen Sie die Ananas abtropfen. Schmelzen Sie 50 g Butter in einer Kastenform (Durchmesser: 22 cm). Geben Sie 40 g braunen Zucker hinzu und lassen Sie ihn karamellisieren. Geben Sie die Ananasscheiben hinzu und lassen Sie sie auf jeder Seite leicht karamellisieren. Abkühlen lassen.

Heizen Sie den Ofen auf 180 °C vor. Vermischen Sie die restliche Butter und den braunen Zucker mit dem Mehl, dem Backpulver, den Eiern und dem Salz. Aromatisieren Sie mit Rum. Gießen Sie den Kuchen über die Ananasscheiben und backen Sie ihn etwa 40 Minuten lang. Der Kuchen sollte goldbraun sein.

Lassen Sie den Kuchen einige Minuten abkühlen, bevor Sie ihn auf die Servierplatte stürzen.



*Text & Photo:
Lucette Charmont*

Aktion Urlaubsgrüße 2022

Action Salutations de vacances 2022



Senden Sie uns auch in diesem Jahr bitte wieder Grüße, Photos oder Postkarten aus Ihrem Urlaub an die Post- oder Mail-Adresse aus dem Impressum.

In der nächsten Ausgabe nehmen wir diese gerne auf und leiten sie an unsere Leser weiter.

Cette année encore, envoyez-nous des salutations, des photos ou des cartes postales de vos vacances à l'adresse postale ou électronique indiquée dans les mentions légales.

Nous les incluons volontiers dans le prochain numéro et transmettrons vos salutations à nos lecteurs.

Mentions légales/ Impressum :

Éditeur/Herausgeber :

Comité de Jumelage Luzy-Emmelshausen

Président : Jacques Charmont, 31 rue de pont, F-58170 Luzy

Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy e.V.

1. Vorsitzender: Andreas Heß, Ringstr. 12, D-56281 Emmelshausen,

E-Mail: luzy.emmelshausen@gmail.com